

Prof.Dr.H.Gerzymisch-Arbogast/Sandra Nauert

Wintersemester 2006/2007

**Hauptseminar: Textlinguistische Dimensionen der Translation:
Die Thema-Rhema-Gliederung**

Blockseminar: 18.-20.01.2007

HS 1.08 und Konferenzsaal

Die Thema Rhema-Rhema-Gliederung gilt allgemein als Indikator für die Kohärenz von Texten. In diesem Seminar soll die Interdependenz dieser beiden Kategorien in der Theorie und am Phänomen gezeigt werden. Insbesondere geht es um die funktionale Informationsverteilung in Mitteilungen im Sinne der Thema-Rhema-Struktur und ihre kohärente Abfolge in Texten. Dabei wird auf der Grundlage eines pragmatischen Thema-Rhema-Modells erarbeitet, ob/wann die Informationsstruktur von Texten in der Übersetzung – unter Wahrung von Kohärenzkriterien - invariant bleiben bzw. unter welchen Bedingungen sie (wie) variieren kann und muss. Grundlage für die Untersuchung sind authentische Textpaare sehr unterschiedlicher Provenienz (in Original und Translation): ‚Norm‘texte, kulturgebundene Texte, Untertitelungen, Verdolmetschungen, Audiodeskriptionen.

Organisation

Das Seminar findet im Block statt:

| | | | |
|---------|--------------|-----------------|-----------------|
| Beginn: | Do 18.1.2007 | 17:00 - 20:00 h | (Raum 1.08) |
| | Fr 19.1.2007 | 8:30 - 17:30 h | (Konferenzsaal) |
| | Sa 20.1.2007 | 9:00 - 17:00h | (Konferenzsaal) |

Voraussetzung für den Erwerb eines Leistungsnachweises ist die aktive kontinuierliche Teilnahme mit einem Referat sowie die Anfertigung einer Hausarbeit, z.B. zu einem der folgenden

Referate-Themen

1. Die Thema-Rhema-Gliederung: Ein pragmatisches Modell der Informationsvermittlung im Spiegel der Translation
2. Kohärenz und Translation: Begriff und Methode
3. Implizite Gesamtvorstellungen in Texten und ihre Translation
4. Die thematische Progression in Texten als Indikator der Kohärenz
5. Thematische Progression und Kohärenz in audiodeskribierten Texten
6. Thematische Progression und Kohärenz in Untertitelungen

Abgabetermin für die Hausarbeiten: 31.3.2007. Scheinausgabe SS 2007 (Aushänge beachten)

Orientierungslektüre (Bücher und/oder Kopiervorlagen am Lehrstuhl)

- Mudersbach, Klaus (2004): „Kohärenz und Textverstehen in der Lesersicht. Oder: Wie prüft man die Stimmigkeit von Texten beim Lesen“. In: Juliane House/Werner Koller/Klaus Schubert (2004): *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*. Bochum:AKS. 249-272.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Mudersbach, Klaus (1998): *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*. Tübingen: Francke. UTB
- Gerzymisch-Arbogast (1987): Zur Thema-Rhema-Gliederung in amerikanischen Wirtschaftsfachtexten. Eine exemplarische Analyse. Tübingen: Narr.
- Gerzymisch-Arbogast (2003) (2003a): "Die Thema-Rhema-Gliederung in fachlichen Texten". In: Jung, O.H./Kolesnikova, A.: *Fachsprachen und Hochschule*. Frankfurt u.a.: Lang ISBN 3-631-39884-0. 43-65
- Gerzymisch-Arbogast/Will (2005): "Kulturtransfer oder Voice Over: Informationsstrukturen im gedolmetschten Diskurs". In: Braun, Sabine & Kohn, Kurt (Hrsg) (2005): *Sprache(n) in der Wissensgesellschaft. Proceedings der 34. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*. Frankfurt: Lang.
- Gerzymisch-Arbogast/Kunold/Rothfuß-Bastian (2006): „Coherence, Theme/Rheme, Isotopy: Complementary Concepts in Text and Translation“. In: Carmen Heine/Klaus Schubert/Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Hrsg) : *Text and Translation: Theory and Methodology in Translation*. Jahrbuch Überstezen und Dolmetschen 6, 2005/6. Tübingen:Narr.
- Rothfuß-Bastian, Dorothee (2004): „Das Zusammenspiel von Vertextungsmitteln in Original und Übersetzung. In: In: Juliane House/Werner Koller/Klaus Schubert (2004): *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*. Bochum:AKS. 273-288.